

Trudna?!

Informacije za migrantice
o savjetovanju i pomoći u trudnoći



NJEMAČKI
BOSANSKI
HRVATSKI/SRPSKI

Informationen für
Migrantinnen in Deutschland
zu Beratung und Hilfen
bei Schwangerschaft in
Deutsch/Bosnisch/Kroatisch/
Serbisch

Herausgeber:

Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V.
Oranienburger Str. 13-14
10178 Berlin



Druck: Warlich, Meckenheim

Aktualisierte Auflage; Köln, September 2004

Gefördert von der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung



An wen richtet sich diese Broschüre



Die Broschüre richtet sich an alle Frauen in Deutschland, die nicht die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen. Egal ob Sie EU-Bürgerin sind, Arbeitnehmerin, Ehefrau eines ausländischen Arbeitnehmers, Asylsuchende, Asylberechtigte, Studentin, Au Pair, Selbständige; ob Sie einen Werkvertrag in Deutschland haben, bei einer Botschaft oder einem Konsulat Ihres Landes arbeiten, im Haushalt von Bediensteten einer ausländischen Vertretung tätig oder ob Sie als Touristin in Deutschland sind - diese Broschüre soll Ihnen helfen, die wichtigsten Fragen zur Schwangerschaft zu beantworten.



Ein kleiner Hinweis:

In dieser Broschüre können wir nicht alle sozialrechtlichen Fragen ansprechen. Daher sind auf der letzten Seite Kontaktadressen angegeben, die Ihnen Beratungsstellen in Ihrer Nähe nennen können. Dort bieten Ihnen Beraterinnen kompetent und kostenlos Hilfe an.

Auch individuelle medizinische Probleme können mit dieser Broschüre nicht gelöst werden. Scheuen Sie in diesem Fall nicht vor einem Arztbesuch zurück. Das vertrauensvolle Gespräch mit einer Ärztin oder einem Arzt ist bei medizinischen Problemen durch nichts zu ersetzen - und kann für Ihre und /oder die Gesundheit Ihres Kindes von großer Bedeutung sein.

Gültigkeit des deutschen Gesetzes

*Das Schwangerschaftskonfliktgesetz
Ganz gleich, welche Staatsangehörigkeit Sie besitzen und welche Gesetze in Ihrem Herkunftsland gelten - wenn Sie in Deutschland leben, gilt für Sie das deutsche Gesetz.*



Kome se obraća ova brošura



Ova brošura se obraća svim ženama u Njemačkoj, koje nemaju njemačko državljanstvo. Bilo da su građanke Evropske zajednice, radnice ili žene stranih državljana. Bilo da su možda zatražile azil ili već uživaju azil. Bilo da su studentice, Au pair - djevojke, samostalno zaposlene ili imaju možda radni ugovor u Njemačkoj. Bilo da rade u ambasada-

ma ili konzulatima svoje države ili su zaposlene u domaćinstvu stranog zastupnika bilo da borave u Njemačkoj kao turistice. Namjena ove brošure je da pomogne naći odgovor na najvažnija pitanja vezana uz trudnoću.



Jedno kratko upozorenje:

Mi se u ovoj brošuri ne možemo obazreti na sva socijalno-pravna pitanja. Na zadnjoj strani smo zato naveli kontaktne adrese, gdje možete saznati gdje su savjetovališta u Vašoj blizini.

Tamo će Vam savjetnice pružiti kompetentnu i besplatnu pomoć.

Mi isto tako pomoću ove brošure ne možemo riješiti individualne medicinske probleme. U tom slučaju ne prežite od posjete doktoru. Kod zdravstvenih problema ništa drugo ne može zamijeniti povjerljiv razgovor sa doktoricom ili doktorom - on može biti od velike važnosti po Vaše zdravlje ili/i zdravlje djeteta.

Njemački zakoni

Zakon o konfliktu vezanom uz trudnoću (Schwangerschaftskonfliktgesetz) Svejedno koje državljanstvo posjedujete i svejedno koji zakoni vladaju u Vašoj domovini - ako živite u Njemačkoj za Vas važi njemački zakon.



Recht auf Beratung



Nach dem Schwangerschaftskonfliktgesetz (SchKG) haben Sie das Recht auf kostenlose Beratung in anerkannten Beratungsstellen.

Hier werden Sie über Sexuaufklärung, Verhütung oder Familienplanung informiert und erhalten umfassende Informationen zu sozialen und wirtschaftlichen Hilfen.



So steht es im Gesetz (§2 Schwangerschaftskonfliktgesetz – SchKG):

- 1 Jede Frau und jeder Mann hat das Recht, sich (...) in Fragen der Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung sowie in allen eine Schwangerschaft unmittelbar oder mittelbar betreffenden Fragen von einer hierfür vorgesehenen Beratungsstelle informieren und beraten zu lassen.
- 2 Der Anspruch auf Beratung umfaßt Informationen über
 1. Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung,
 2. bestehende familienfördernde Leistungen und Hilfen für Kinder und Familien, einschließlich der besonderen Rechte im Arbeitsleben,
 3. Vorsorgeuntersuchungen bei Schwangerschaft und die Kosten der Entbindung,
 4. soziale und wirtschaftliche Hilfen für Schwangere, insbesondere finanzielle Leistungen sowie Hilfen bei der Suche nach Wohnung, Arbeits- oder Ausbildungsplatz oder deren Erhalt,
 5. die Hilfsmöglichkeiten für behinderte Menschen und ihre Familien, die vor und nach der Geburt eines in seiner körperlichen und geistigen oder seelischen Gesundheit geschädigten Kindes zur Verfügung stehen,
 6. die Methoden zur Durchführung eines Schwangerschaftsabbruches, die physischen und psychischen Folgen eines Abbruchs und die damit verbundenen Risiken,
 7. Lösungsmöglichkeiten für psychosoziale Konflikte im Zusammenhang mit einer Schwangerschaft,
 8. die rechtlichen und psychologischen Gesichtspunkte im Zusammenhang mit einer Adoption.

Die Schwangere ist darüber hinaus bei der Geltendmachung von Ansprüchen sowie bei der Wohnungssuche, bei der Suche nach einer Betreuungsmöglichkeit für das Kind und bei der Fortsetzung ihrer Ausbildung zu unterstützen. Auf Wunsch der Schwangeren sind Dritte zur Beratung hinzuzuziehen.

- 3 Zum Anspruch auf Beratung gehört auch die Nachbetreuung nach einem Schwangerschaftsabbruch oder nach der Geburt des Kindes.



Pravo na savjetovanje



Prema zakonu o konfliktu vezanom uz trudnoću (SchKG), imate pravo na besplatno savjetovanje u priznatim savjetovaništima. Ovdje možete dobiti savjet u vezi seksualnosti, spriječavanja trudnoće i planiranja porodice. Možete dobiti opširne informacije o socijalnoj i ekonomskoj pomoći.

Tako stoji u zakonu (§2 Zakona o konfliktu vezanom uz trudnoću - SchKG):

- 1 Svaka žena i svaki muškarac imaju pravo na savjetovanje i informacije od strane nadležnih savjetovaništa o pitanjima seksualnosti, spriječavanju trudnoće i svim pitanjima koja se posredno ili neposredno tiču trudnoće.
- 2 Pravo na savjetovanje obuhvaća sve informacije u vezi
 1. pitanja seksualnosti, spriječavanja trudnoće i planiranja porodice,
 2. postojećih davanja za porodice, pomoći djeci i porodici uključujući i posebna prava na radnom mjestu,
 3. preventivnih pregleda u trudnoći i troškova poroda,
 4. socijalne i ekonomske pomoći za trudnice, pogotovo financijske pomoći i pomoći pri traženju stana, posla ili mjesta za školovanje kao i pomoći prilikom zadržavanja istih,
 5. pomoći za invalide i njihove porodice. Ta pomoć stoji na raspolaganju prije i poslije poroda djeteta poremećenog tjelesnog i duševnog zdravlja,
 6. metoda prekida trudnoće, psihičkih i fizičkih posljedica prekida trudnoće kao i rizika vezanog uz prekid trudnoće,
 7. mogućnosti rješavanja psihosocijalnih konflikata vezanih uz trudnoću,
 8. pravnih i psiholoških aspekata vezanih uz posvojenje djeteta.

Dužnost je pomoći trudnici prilikom ostvarivanja njezinih prava, prilikom potražnje stana, mogućnosti zbrinjavanja djeteta i nastavka školovanja. Ukoliko to trudnica želi, moraju se konzultirati i drugi savjetodavci.

- 3 U savjetovanje se ubraja i briga nakon prekida trudnoće ili nakon poroda.

WAS SOLL ICH TUN ...



... wenn ich
nicht weiß, dass ich
schwanger bin

Wenn Ihre Menstruation ausbleibt, Sie plötzlich schlecht schlafen oder sich Ihre Brust verändert - bei diesen oder anderen Signalen Ihres Körpers gilt: Verschaffen Sie sich Gewißheit, ob Sie schwanger sind oder nicht! Nur dann können Sie die nötige Vorsorge für Ihre eigene Gesundheit und die Gesundheit ihres Kindes treffen. Apotheken bieten Hilfsmittel für einen einfachen und verlässlichen Schwangerschaftstest an. Den Test können Sie selbst durchführen – müssen ihn jedoch auch selbst bezahlen. Sie können die Schwangerschaft ebenso bei einer Gynäkologin oder einem Gynäkologen (in Deutschland "Frauenärztin" oder "Frauenarzt" genannt) feststellen lassen. Diese Untersuchung ist nicht überall kostenlos. Ärzte und Ärztinnen berechnen für diesen Test oftmals zwischen 8 und 16 Euro.

Übrigens:

Nur Sie werden über das Testergebnis informiert – sonst niemand!



Ärztliche Schweigepflicht

Ärztinnen und Ärzte unterliegen in Deutschland der Schweigepflicht. Folglich dürfen sie keine Informationen über ihre Patientinnen weitergeben. So erfährt niemand, was Sie mit ihnen besprechen – es sei denn, Sie selbst wollen dies.



ŠTA TREBAM UCINITI...



... ako ne
znam da
li sam trudna

Ukoliko niste dobili menstruaciju, ako najedanput loše spavate ili osjećate promjene u grudima - to su signali Vašeg tijela na koje morate reagirati: utvrdite da li ste trudni ili ne! Samo tada možete poduzeti potrebnu prevenciju po Vaše zdravlje i zdravlje djeteta. Apoteke Vam nude pomoćna sredstva za pouzdano i jednostavno utvrđivanje trudnoće. Test možete sprovести sami ali ga morate i sami platiti. Test može isto tako napraviti i Vaš ginekolog (njemački se taj doktor zove "doktor ili doktorica za žene" tj. "Frauenarzt" ili ako je žena, onda "Frauenärztin"). Taj test nije svugdje besplatan. Doktori i doktorice često zaračunaju za taj test između 8 i 16 Euro.

Usput rečeno:

doktor ili doktorica podliježu obavezi šutnje. To znači da oni o rezultatima

testa obaviještavaju isključivo Vas - i nikoga drugoga!



Liječnička obaveza šutnje

U Njemačkoj podliježu doktori i doktorice obavezi šutnja. To znači da oni ne smiju prosljeđivati informacije o pacijenticama trećim licima. Na taj način nitko ne može saznati šta ste Vi razgovarali sa Vašim doktorom - jedino ako Vi to izričito želite.



... wenn ich weiß,
daß ich schwanger bin

In Deutschland hat jede schwangere Frau ein Recht auf ärztliche Betreuung und die Hilfe einer Geburtshelferin - Hebamme genannt. Deshalb unser Rat: Lassen Sie sich in der Schwangerschaft von einer Gynäkologin/einem Gynäkologen oder einer Hebamme untersuchen und beraten. Hier bekommen Sie viele wichtige Informationen über den Verlauf der Schwangerschaft oder zur Ernährung. Mit dem Besuch bei Ärztin oder Arzt erhalten Sie einen Mutterpaß, in den die Ergebnisse der jeweiligen - sogenannten - Vorsorgeuntersuchung eingetragen werden. Lassen Sie sich die Eintragungen erklären und fragen Sie Ihre Ärztin oder Ihren Arzt, was sie für den weiteren Verlauf der Schwangerschaft bedeuten.

Wenn Sie krankenversichert sind, übernimmt die Krankenkasse alle Kosten für die Vorsorgeuntersuchungen, die Entbindung sowie für alle notwendigen Medikamente. Wenn Sie nicht krankenversichert sind, erhalten Sie für alle im Rahmen der Schwangerschaft anfallenden Vorsorgeuntersuchungen einen Krankenschein vom Sozialamt. Die Kosten für die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden vom Sozialamt übernommen.



Auch wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben, haben Sie Anspruch auf ärztliche Versorgung. Dies gilt auch für den Krankenhausaufenthalt zur Geburt. Die Kosten für z. B. die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden auf Antrag vom Sozialamt übernommen. Das Sozialamt ist verpflichtet, die Ausländerbehörde zu informieren, so dass Sie unter Umständen nach Ablauf der Mutterschutzfrist abgeschoben werden können.



... ako znam da sam trudna

Svaka trudnica u Njemačkoj ima pravo na liječničku brigu i pomoć babice - pomoćnice pri rađanju. Zato glasi naš savjet: dopustite da Vas u trudnoći pregleda i savjetuje ginekolog/ginekologa ili babica. Od njih ćete dobiti mnoštvo važnih informacija o toku trudnoće i pravilnoj ishrani. Prilikom posjete doktoru ili doktorici, dobit ćete trudničku iskaznicu u koju će se zapisivati svi rezultati takozvanih preventivnih pregleda. Zamolite da Vam se objasne upisi i pitajte Vašu doktoricu/ Vašeg doktora šta ti upisi znače za daljnji tok trudnoće.

Ako imate zdravstveno osiguranje, tada bolesnička blagajna preuzima sve troškove porodjaja kao i sve potrebne lijekove. Ako nemate zdravstveno osiguranje, tada od službe za socijalnu zaštitu dobijate zdravstvenu legitimaciju za sve preventivne preglede tokom trudnoće, koji se uobičajeno vrše. Troškove nastale pri porodjaju, boravku u bolnici i za babicu preuzima služba za socijalnu zaštitu.

Čak iako boravite u Njemačkoj bez potrebne dozvole boravka, imate pravo na tretman od strane lekara. To isto važi i za boravak u bolnici radi porodjaja. Troškove, na primer za porodjaj, za boravak u bolnici i za babicu preuzima, nakon podnešenog zahteva, služba za socijalnu zaštitu. Služba za socijalnu zaštitu je dužna da obavesti Ured za strance, tako da je u izvesnim okolnostima moguće da budete proterani nakon isteka vremenskog perioda zaštite majke



In den Beratungsstellen erfahren Sie alles über soziale Hilfsangebote und finanzielle Unterstützung, die Sie vor und nach der Geburt des Kindes bekommen können. Die Beraterinnen nennen Ihnen vertrauensvolle Ärztinnen, Ärzte und Hebammen sowie Einrichtungen der Geburtshilfe wie z.B. Krankenhäuser oder Geburtshäuser. In den Beratungsstellen wird Ihnen auch geholfen, wenn Sie in einer Notlage sind und nicht wissen, ob Sie die Schwangerschaft



... wenn ich persönlichen und vertraulichen Rat brauche



fortsetzen können. Zu den Beratungsgesprächen müssen Sie nicht alleine gehen. Selbstverständlich können Sie eine Vertrauensperson mitnehmen.

Schweigepflicht der Beraterinnen

Sie brauchen in der Beratung über nichts zu reden, worüber Sie nicht reden wollen. Noch nicht einmal Ihren Namen müssen Sie nennen. Wie beim Gespräch mit der Ärztin oder dem Arzt bleibt auch alles, was zwischen Ihnen und der Beraterin besprochen wird, streng vertraulich. Das gilt auch dann, wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben. Für die Beratungsgespräche gilt die Schweigepflicht.

Sprachliche Verständigung in der Beratung

Bei Sprachproblemen versuchen die Beraterinnen eine Übersetzerin zu bekommen. Wer möchte, kann selbst jemanden - zum Beispiel eine Freundin - als Übersetzerin mitbringen.



Wenn die Schwangerschaft Sie unsicher macht oder seelisch belastet, ist es gut, mit jemandem darüber zu sprechen. Falls Sie niemanden haben, mit dem Sie reden können oder wollen, dann wenden Sie sich an eine der Beratungsstellen. Hier stehen Ansprechpartnerinnen für Sie bereit, die Ihnen zuhören und sich Zeit für Ihre Fragen und Probleme nehmen. Dabei spielt es keine Rolle, woher Sie kommen, welcher Religionsgemeinschaft Sie angehören oder welche Weltanschauung Sie vertreten.

U savjetovalištu možete saznati sve o ponudama socijalne i financijske pomoći koje možete dobiti prije i poslije rođenja djeteta. Savjetnici će Vam navesti povjerljive doktorice, doktore, babice i ustanove u kojima se možete poroditi, kao što su to n.p.r. bolnice ili rođilišta. U savjetovalištu će Vam također pomoći ako ste u nevolji i ako ne znate da li da nastavite trudnoću ili ne. Ako ne želite, na savjetovanje ne morate ići sami. Povedite osobu u koju imate povjerenja.



... ukoliko mi je potreban osobni i povjerljivi savjet



Savjetnik također podliježe obavezi šutnje

Vi prilikom savjetovanja ne morate o ničemu govoriti o čemu ne želite. Ne morate nam navesti ni Vaše ime. Isto kao i kod razgovora sa Vašom doktoricom ili Vašim doktorom, ostaje sve što ste razgovarali sa savjetnikom strogo povjerljivo. To važi i onda, ukoliko živite u Njemačkoj bez potrebne dozvole boravka. Za razgovore u okviru savjetovališta, važi da su službenici dužni da čuvaju poslovnu tajnu.

Jezično sporazumijevanje prilikom savjetovanja

Ukoliko imate problema prilikom sporazumijevanja, savjetnik će pokušati naći tumača. Tko želi, može sam dovesti nekoga - n.p.r. prijateljicu - koja može tumačiti.



Ako ste zbog trudnoće nesigurni ili duševno opterećeni - razgovor puno pomaže. Ako nemate nikoga sa kim možete ili želite razgovarati, obratite se savjetovalištu. Tu Vas čekaju savjetnici, koje slobodno možete osloviti, koji će Vas saslušati i imati vremena za Vaša pitanja i probleme. Pri tome ne igra nikakvu ulogu od kuda ste, koje vjere ste i kakve poglede na svijet imate.



... wenn ich finanzielle Unterstützung brauche



Grundsätzlich sind Art und Höhe der Unterstützung abhängig von Ihrem "Aufenthaltsstatus" bzw. der Art Ihrer Aufenthaltsgenehmigung.

Ob und welche Leistungen Sie bekommen, richtet sich danach, ob Sie zum Beispiel auf Dauer Ihren Wohnsitz in Deutschland haben, ob Sie sich nur vorübergehend hier aufhalten - oder ob Sie beispielsweise in einem Asylverfahren sind. Hilfen und Leistungen sind darüber hinaus davon abhängig, ob Sie alleinerziehend sind oder sehr wenig Geld haben. Die nachfolgende Tabelle hilft, Fragen nach Höhe und Formen der Unterstützung zu beantworten. Dabei kann es in Einzelfällen noch weitere Hilfen geben, die hier nicht genannt sind.



... ako trebam
financijsku pomoć



Vrsta i visina pomoći ovisi o vašem "statusu boravka" tj. vrsti dozvole boravka.

Da li uopće i koju vrstu pomoći možete dobiti ovisi o tome da li, na primjer, stalno živite u Njemačkoj, da li ste ovdje samo privremeno ili da li je Vaš postupak priznavanja azila u toku. Pomoći i davanja osim toga ovise i o tome da li ste samohrana majka ili npr. o tome s koliko novaca raspolazete. Slijedeća tablica će Vam pomoći pri odgovoru na pitanja u vezi visine i oblika pomoći. U pojedinim slučajevima je moguća i daljnja pomoć, koja ovdje nije navedena.

Überblick über mögliche finanzielle Hilfen und die Bedingungen, die dazu erfüllt werden müssen:



VORAUSSETZUNGEN

Aufenthaltsgenehmigung;
Mitgliedschaft in der
gesetzlichen
Krankenversicherung

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
(siehe auch § 62 EstG)
Aufenthaltsbefugnis/Konven-
tionsflüchtlinge
EU-Angehörige

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Wenn Sie selbst **Mitglied in einer Krankenkasse** oder über ihren Ehemann oder über ihre Eltern versichert sind, erhalten Sie medizinische Leistungen und Mutterschaftsleistungen z.B. Schwangerschaftsvorsorgeuntersuchungen sowie weitere medizinische Betreuung, Hebammenhilfe, Versorgung mit Arznei-, Verbands- und Heilmitteln, Übernahme von Entbindungskosten, häusliche Pflege und Haushaltshilfe.

Schwangere, die Sozialhilfe beziehen, haben Anspruch auf einen Mehrbedarfzuschlag von 20% des Sozialhilfe-Regelsatzes ab der 13. Schwangerschaftswoche und auf einmalige Leistungen für notwendige Anschaffungen. Sofern Sie nicht EU-Angehörige sind oder eine Aufenthaltsberechtigung oder unbefristete Aufenthaltserlaubnis besitzen, sollten Sie sich vor dem Bezug von Sozialhilfe beim Ausländeramt schriftlich absichern, ob der Bezug von Sozialleistungen aufenthaltsrechtliche Konsequenzen haben wird.

Kindergeld:

154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind,
179 Euro für jedes weitere Kind monatlich

Bei hohen Einkommen können der Kinderfreibetrag von 3.648 Euro und der Freibetrag für Betreuung und Erziehung oder Ausbildung von 2.160 Euro für ein Elternpaar, d.h. 1.080 Euro je Elternteil, günstiger sein. Diese Freibeträge werden automatisch vom Finanzamt berücksichtigt, wenn eine Steuererklärung abgegeben wurde. Dabei wird das im vorangegangenen Jahr gezahlte Kindergeld verrechnet.

Pregled mogućnosti financijske pomoći i uvjeti koji se za to moraju ispuniti:

USLOVI	Financijske pomoći/davanja (učinci)
<p>Dozvola boravka; Članstvo u zakonskom bolesničkom osiguranju</p>	<p>Ako ste lično (osobno) član neke bolesničke blagajne ili ste osigurani preko Vašeg supruga ili Vaših roditelja, tada dobijate medicinske tretmane i tretmane za trudnice, na pr. preventivni pregledi za praćenje trudnoće kao i daljnji medicinski tretmani, podrška od strane babice, snabdjevanje (skrb) lijekovima, zavojima i medikamentima, preuzimaju se troškovi porodjaja, kućne nege i troškovi kućne pomoćnice. Trudnice, koje primaju socijalnu pomoć, imaju pravo na dodatak zbog povećane potrebe u visini od 20% normalne stope socijalne pomoći, počevši od 13. nedelje (sedmice) trudnoće kao i na jednokratno davanje za potrebne nabavke. Ukoliko niste državljanin neke države-članice Eurapske unije ili ukoliko ne posjedujete pravo na boravak ili neograničenu dozvolu boravka, pre primanja socijalne pomoći pismeno se osigurajte kod ureda za strance da li će primanje socijalne pomoći imati neke posledice po vaš boravišni status.</p>
<p>Pravo na boravak, dozvola boravka (vidi i član 62 Zakona o porezu na prihod (EstG) Tolerisani boravak/izbeglica po konvenciji Pripadnici države-članice Eurapske unije</p>	<p>Dečiji dodatak (doplatak): 154 Euro za prvo, drugo i treće dete, 179 Euro za svako daljnje dete, mesečno</p> <p>Kod visokih primanja može da bude povoljniji neoporezovani iznos za decu u visini od 3.648 Euro i neoporezovani iznos za čuvanje i vaspitanje ili obrazovanje u visini od 2.160 Euro za roditeljski par, tj. 1.080 Euro po roditelju. Te neoporezovane iznose automatski uzima u obzir ured za finansije (SDK), kada vršite poravnanje poreza. Pri tome se zaračunava dečiji dodatak (doplatak), isplaćen u prethodnoj godini.</p>

VORAUSSETZUNGEN

Berechtigte Arbeitnehmer
und Arbeitnehmerinnen

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
Anerkannte Asylberechtigte

Finanzielle Hilfen/Leistungen**Elternzeit und Erziehungsgeld:**

Nach dem Bundeserziehungsgeldgesetz (BERzGG) haben berufstätige Eltern einen Anspruch auf Elternzeit bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes. Die Aufteilung ist sehr flexibel; beide Eltern können sich jeweils bis zu zweimal abwechseln oder sogar gleichzeitig Elternzeit beanspruchen. Mit Zustimmung des Arbeitgebers kann ein Anteil von bis zu zwölf Monaten der insgesamt 3-jährigen Elternzeit auf die Zeit zwischen dem 3. und 8. Lebensjahr des Kindes übertragen werden. Die Elternzeit muss, wenn sie unmittelbar an die Geburt des Kindes (Elternzeit für den Vater) oder an die Mutterschutzfrist anschließen soll, mit einer Frist von 6 Wochen gegenüber dem Arbeitgeber schriftlich angemeldet werden. Soll Elternzeit zu einem späteren Zeitpunkt beansprucht werden, beträgt die Anmeldefrist 8 Wochen. Während der Elternzeit besteht Kündigungsschutz, d.h. der Arbeitgeber darf das Arbeitsverhältnis nicht beenden.

Wer Elternzeit nimmt, kann zwischen 15 und 30 Wochenstunden beim eigenen oder mit Zustimmung des Arbeitgebers auch bei einem anderen Arbeitgeber Teilzeit arbeiten (bei der gemeinsamen Elternzeit je Elternzeit 30 Wochenstunden). In Betrieben mit mehr als 15 Beschäftigten besteht ein Rechtsanspruch auf Teilzeitarbeit, wenn im Einzelfall keine dringenden betrieblichen Gründe entgegenstehen und das Beschäftigungsverhältnis bereits länger als 6 Monate besteht.

Erziehungsgeld:

Mütter oder Väter, die ihr Kind selbst betreuen und erziehen und nicht mehr als 30 Wochenstunden

USLOVI

Posloprimatelji i posloprimateljke, koji imaju pravo na:

Pravo na boravak
Dozvola boravka
Priznati azilanti

Finansijske pomoći/ davanja (učinci)**Korišćenje porodiljskog odsustva od strane roditelja i naknada zarade zbog nege i vaspitanja deteta:**

Po Saveznom zakonu o naknadi zarade zbog vaspitanja i nege deteta (BErzGG) zaposleni roditelji imaju pravo na porodiljsko odsustvo do navršene 3. godine života deteta. Podela tog vremenskog perioda je fleksibilna; oba roditelja mogu se pri tome zamenjivati do dva puta ili roditelji mogu taj period koristiti čak i istovremeno (istodobno). Uz saglasnost poslodavca jedan deo, u trajanju od do 12 meseci tog ukupnog trogodišnjeg perioda, može se preneti na vremenski period od 3. do 8. godine života deteta. Ako se želi koristiti porodiljsko odsustvo odmah (izravno) nakon rođenja deteta (tzv. porodiljsko odsustvo za oca) ili kod žene nakon porođaja, mora se to prijaviti poslodavcu pismeno u roku od 6 nedelja (sedmica). Ukoliko se taj period želi kasnije koristiti, rok prijave iznosi 8 nedelja (sedmica). Za vreme tog perioda postoji zaštita od otkaza, tj. poslodavac nesme da okonča radni odnos otkazom.

Ko koristi porodiljsko odsustvo može da radi skraćeno radno vreme u trajanju od 15 do 30 sati nedeljno (sedmično) (u slučaju zajedničkog korišćenja porodiljskog odsustva od strane roditelja – 30 sati nedeljno (sedmično) kod sopstvenog (vlastitog) poslodavca ili, uz saglasnost, kod nekog drugog poslodavca.

U preduzećima sa više od 15 zaposlenih postoji pravo na skraćeno radno vreme, ukoliko u tome nisu prepreka bitni razlozi unutar samog pogona i ukoliko radni odnos postoji duže od 6 meseci.

Novac kao naknada zarade za porodiljsko odsustvo: Majke i očevi, koji neguju i vaspitavaju sami svoje dete i koji ne rade duže od 30 sati nedeljno (sedmično), dobi-

VORAUSSETZUNGEN

Anerkannte Flüchtlinge
EU-Angehörige
(vgl. § 1 Abs. 6,7 BErzGG)

Finanzielle Hilfen/Leistungen

den arbeiten, erhalten Erziehungsgeld, das einkommensabhängig gezahlt wird. Die Eltern können wählen zwischen dem **Regelbetrag** in Höhe von höchstens 300 Euro monatlich bis zum Ende des 2. Lebensjahres des Kindes und dem **Budget-Angebot** in Höhe von höchstens 450 Euro monatlich bis zum Ende des 1. Lebensjahres des Kindes. Das Erziehungsgeld ist schriftlich für jeweils ein Lebensjahr bei der zuständigen Erziehungsgeldstelle zu beantragen.

Erziehungsgeld kann auch während des Bezugs von Entgeltersatzleistungen wie Arbeitslosengeld, Arbeitslosenhilfe, Krankengeld oder Verletzten-geld bezogen werden, wobei diese Leistungen aber für die Berechnung des Erziehungsgeldes als Einkommen berücksichtigt werden.

In den ersten 6 Lebensmonaten wird das Erziehungsgeld gezahlt bis zu einer Einkommensgrenze von 30.000 Euro **pauschalierendem Jahresnettoeinkommen** bei Elternpaaren und 23.000 Euro bei Alleinerziehenden. Ab dem siebten Monat erhalten Eltern mit einem Kind bei einem pauschalierendem Jahresnettoeinkommen bis zu 16.500 Euro weiter das volle Erziehungsgeld und bis zu einem Einkommen von 22.086 Euro noch ein gekürztes Erziehungsgeld.

Für den Anspruch auf Budget (1 Jahr lang bis zu 450 Euro monatlich) gelten folgende Einkommensgrenzen: 22.086 Euro für Ehegatten, die nicht dauernd getrennt leben; sowie für nicht-eheliche Lebensgemeinschaften und 19.806 Euro für andere Berechtigte (allein Erziehende). Ab dem 7. Lebensmonat erfolgt eine Minderung des Budget, sofern die Einkommensgrenze für Ehe-

USLOVI

Priznate izbeglice Flüchtlinge
 Pripadnici države-članice Eurapske
 unije
 (uporedi član I stav 6,7 Savezni
 zakon o naknadi zarade zbog
 vaspitanja i nege deteta; BErzGG)

Finansijske pomoći/davanja (učinci)

jaju novac kao naknadu zarade za porodijsko odsustvo, a koji se isplaćuje zavisno od visine njihovih prihoda. Roditelji mogu birati između **normalnog iznosa** u visini od maksimalno 300 Euro mesečno do kraja 2. godine života deteta ili tzv. **budžetirane ponude** u visini od 450 Euro mesečno do kraja 1. godine života deteta. Zahtev za novac kao naknada zarade za porodijsko odsustvo podnosi se pismeno, uvek za jednu godinu života deteta, kod nadležne službe za isplatu novca kao naknada zarade za porodijsko odsustvo.

Novac kao naknada zarade za porodijsko odsustvo može se primati i za vreme isplate nadomestka, kao što je to novac zbog nezaposlenosti, pomoć zbog nezaposlenosti, novac u slučaju bolovanja (hranarina) ili novac zbog pretrpele ozlede, pri čemu se, međutim, ta davanja zaračunavaju kao prihod pri obračunu novca kao naknada zarade za porodijsko odsustvo.

U prvih 6 meseci života deteta, novac kao naknada zarade za porodijsko odsustvo isplaćuje se do granice visine prihoda od 30.000 Euro **paušaliranog godišnjeg neto prihoda** kod roditeljskog para i 23.000 Euro kod samohranih majki, odnosno očeva. Od sedmog meseca života deteta roditelji sa jednim detetom i paušaliranim godišnjim neto prihodom u visini od do 16.500 Euro dobijaju i nadalje novac kao naknadu zarade za porodijsko odsustvo u punom iznosu, a kod prihoda do 22.086 Euro skraćeni iznos te naknade zarade za porodijsko odsustvo.

Za pravo na tzv. budžet (godinu dana do po 450 Euro mesečno) važe sledeće granice prihoda: 22.086 Euro za bračne parove, koji ne žive trajno odvojeno i kod vanbračnih zajednica, a 19.806 Euro za ostale osobe, kojima pripada to pravo (samohrani roditelj). Od 7. meseca života deteta sledi smanjenje budžeta, ukoliko

VORAUSSETZUNGEN

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltslaubnis
Asylberechtigung
(siehe auch vgl. § 1 Abs. 2a
Unterhaltsvorschußgesetz)

Abhängig vom Träger der
Leistungen

Finanzielle Hilfen/Leistungen

gatten, die nicht dauernd getrennt leben, sowie für nichteheliche Lebensgemeinschaften 16.500 Euro und für andere Berechtigte (allein Erziehende) 13.500 Euro übersteigt.

Sämtliche genannte Einkommengrenzen erhöhen sich um einen Kinderzuschlag in Höhe von 3.140 Euro für jedes weitere in der Familie lebende Kind.

Sozialhilfe, BaföG, Wohngeld und das staatliche Kindergeld werden in der Berechnung des Erziehungsgeldes nicht mit berücksichtigt.

Alleinerziehende, wenn kein Unterhalt gezahlt wird:

Unterhaltsvorschuss wird für Kinder unter 12 Jahren gewährt, die bei einem alleinerziehenden Elternteil leben, wenn der andere Elternteil seiner Unterhaltspflicht nicht (oder nicht in ausreichender Höhe) nachkommt. Der allein lebende Elternteil muss ledig, geschieden, getrennt lebend oder verwitwet sein.

Medizinische Leistungen:

Von der ersten Vorsorgeuntersuchung bis zur Geburt werden die Leistungen von der Krankenkasse, dem Sozialamt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder von der zuständigen Behörde übernommen, z.B. ärztliche Hilfe und pflegerische Betreuung für werdende Mütter, Hebammenhilfe, Arznei-, Verband- und Heilmittel.

USLOVI

Finansijske pomoći/ davanja (učinci)

granica prihoda kod bračnih drugova, koji ne žive trajno odvojeno, kao i kod vanbračnih zajednica nije prekoračena granica od 16.500 Euro, a za ostale osobe kojima pripada to pravo (samohrani roditelj) granica iznosi 13.500 Euro.

Sve navedene granice prihoda povećavaju se za jedan dečiji dodatak (doplatak) u visini od 3.140 Euro, za svako daljnje dete, koje živi unutar porodice (obitelji).

Socijalna pomoć, studentski krediti, novac kao pomoć za plaćanje stanarine i zakonski dečiji dodatak ne uzimaju se u obzir pri obračunu novca kao naknada zarade za porodijsko odsustvo.

Pravo na boravak
Dozvola boravka
Pravo na azil
(vidi i član 1 stav 2a Zakona o akontaciji alimentacije)

Samohrani roditelj, kada se ne plaća alimentacija:

Akontacija alimentacije daje se za decu ispod 12. godine života, kada žive kod jednog roditelja, a drugi roditelj ne izvršava svoju obavezu plaćanja alimentacije (ili je ne plaća u dovoljnoj visini).
Roditelj, koji živi sam, mora biti slobodnog bračnog stanja, razveden ili da živi odvojeno od bračnog druga ili da je udovac, odnosno udovica.

Zavisno od nosioca, koji vrši plaćanje:

Medicinski tretmani:

Od prvog preventivnog pregleda za praćenje trudnoće pa sve do porodjaja, bolesnička blagajna, služba za socijalnu zaštitu (shodno Zakonu o podnosiocima zahteva za azil (AsylbLG)) ili odgovarajući organ vlasti preuzimaju troškove, na primer za lekarsku pomoć i za negu budućih majki, za podršku od strane babice, za lekove, zavojni materijal i medikamente.

VORAUSSETZUNGEN

Touristin

Wenn Sie erwerbstätig sind und Beiträge zur Sozialversicherung bezahlen...

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Keine staatliche/n Hilfen/Unterstützung, d.h., die Kosten für die medizinische Versorgung müssen selbst getragen werden. Deshalb sollte - wenn möglich - vor der Geburt eine eigene, gesonderte Versicherung abgeschlossen werden. In besonderen Notfällen hilft auch das örtliche Sozialamt.

... bekommen Sie eine Mutterschutzfrist von sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt. Bei einer Mehrlingsgeburt oder Frühgeburt im medizinischen Sinne (muss von Arzt oder Ärztin attestiert werden) erhalten Sie nach der Geburt zusätzlich vier Wochen Mutterschutzfrist. Die gesetzliche Mutterschutzfrist nach der Geburt verlängert sich in allen Fällen um den Zeitraum, der aufgrund einer Frühgeburt oder sonstigen vorzeitigen Entbindung vor der Geburt nicht in Anspruch genommen werden konnte. Während der Schutzfrist erhalten Sie Mutterschaftsgeld in Höhe von 13 Euro täglich. Die Differenz zum Nettolohn zahlt der Arbeitgeber als Zuschuss zum Mutterschaftsgeld.

Frauen, deren Arbeitsverhältnis während der Schwangerschaft vom Arbeitgeber zulässig aufgelöst wurde, erhalten ebenfalls Mutterschaftsgeld.

Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind (z.B. privat krankenversicherte oder in der gesetzlichen Krankenversicherung familienversicherte Frauen), erhalten Mutterschaftsgeld in Höhe von einmalig 210 Euro. Zuständig ist das Bundesversicherungsamt in Bonn.

USLOVI	Finansijske pomoći/ davanja (učinci)
<p>Turist</p>	<p>Nema državne pomoći/potpore, to znači da troškove za medicinsku opskrbu morate snositi sami.</p> <p>Zato Vam savjetujemo da - ako je moguće- prije poroda sklopite posebni ugovor o zdravstvenom osiguranju.</p> <p>U posebno teškim situacijama obratite se mjesnoj socijalnog skrbi.</p>
<p>Ako ste zaposleni, odnosno obavljate neku delatnost i plaćate doprinos u socijalno osiguranje...</p>	<p>.... priznaje Vam se zaštita buduće majke počevši šest nedelja (sedmice) pre i osam nedelja (sedmica) nakon porodjaja. U slučaju rođenja više dece ili prevremenog porodjaja u medicinskom smislu (mora lekar ili lekarka potvrditi lekarskim uverenjem) dobijate još dodatni period od četiri nedelje (sedmice) nakon porodjaja radi zaštite majke.</p> <p>Zakonski period za zaštitu majke nakon porodjaja produžava se u svim slučajevima za onaj vremenski period, koji se nije mogao iskoristiti zbog prevremenog porodjaja ili neke druge vrste prevremenog porodjaja pre predviđenog rođenja deteta.</p> <p>Za vreme tog zaštićenog perioda majke dobijaju naknadu zarade u visini od 13 Euro dnevno. Razliku do neto-zarade plaća poslodavac kao dodatak uz gore navedenu naknadu zarade za majke.</p> <p>Žene, čije se radni odnos tokom trudnoće okončao dozvoljenim otkazom od strane poslodavca, dobijaju takodje novac kao naknadu zarade za majke.</p> <p>Posloprimateljke, koje nisu lični (osobni) član neke zakonske bolesničke blagajne (na primer one, koje su privatno bolesnički osigurane ili žene, koje su kao član porodice (obitelji) osigurane u zakonskoj bolesničkoj blagajni) dobijaju jednokratni novac u visini od 210 Euro kao naknadu zarade za majku. Za to je nadležan Savezni zavod za osiguranje u Bonn-u.</p>

VORAUSSETZUNGEN	Finanzielle Hilfen/Leistungen
<p>Wenn Sie allein erziehend sind oder Sie und Ihr Partner erwerbstätig sind</p>	<p>... können Sie für Kinder unter 14 Jahren nachgewiesene Kinderbetreuungskosten von 1.500 Euro als außergewöhnliche Belastung steuerlich geltend machen, soweit diese Betreuungskosten einen Betrag von 1.548 Euro im Jahr übersteigen. Bei Alleinerziehenden setzt der Kinderbetreuungsabzug bei nachgewiesenen Kosten von mehr als 774 Euro je Kind im Jahr ein und ist bis zu einem Höchstbetrag von 750 Euro möglich.</p> <p>Berücksichtigt werden auch Kinder, die zum Haushalt des/der Steuerpflichtigen gehören und wegen einer vor Vollendung des 27. Lebensjahres eingetretenen körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung außer Stande sind, sich selbst zu unterhalten.</p>
<p>Wenn Sie Elternzeit nehmen wollen...</p>	<p>... behält Ihr Arbeitsvertrag in dieser Zeit Gültigkeit, sofern er nicht befristet ist.</p>

ACHTUNG: Die hier zum BErzGG (Bundeserziehungsgeldgesetz) und zum MuSchG (Mutterschutzgesetz) aufgeführten Leistungen entsprechen der aktuellen Gesetzeslage zum Zeitpunkt 01.01.2004.

Übrigens... In besonderen finanziellen Notlagen kann Ihnen, wenn alle gesetzlichen Leistungsansprüche ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen, durch die „Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ geholfen werden. Die Berater/-innen der Schwangerschafts-beratungsstellen informieren Sie über die Voraussetzungen der Bundesstiftung, die Höhe der möglichen Unterstützung und helfen Ihnen bei der Antragstellung. Auch kirchliche und andere nicht-staatliche Initiativen und Organisationen können Ihnen Unterstützung über die Bundesstiftung hinaus gewähren. Die Ansprechpartner/-innen in den Beratungsstellen informieren Sie über Einzelheiten dieser Hilfeangebote.

USLOVI	Finansijske pomoći/ davanja (učinci)
<p>Ako ste samohrani roditelj ili i Vi i Vaš partner zaposleni, odnosno obavljate neku delatnost ...</p>	<p>... možete za Vaše dete ispod 14. godine života troškove za negu i zbrinjavanje deteta u visini od 1.500 Euro obračunati kao poresku olakšicu, ukoliko ti troškovi za negu i zbrinjavanje deteta prelaze visinu od 1.548 Euro u jednoj godini.</p> <p>Kod samohranih roditelja poresko smanjenje zbog nege i zbrinjavanja deteta počinje kod dokazanih nastalih troškova većih od 774 Euro po detetu, a mogući su do maksimalnog iznosa u visini od 750 Euro.</p> <p>Pri tome se uzimaju u obzir i deca, koja pripadaju domaćinstvu poreskog obveznika / poreske obveznice i koja su nesposobna, da sama sebe izdržavaju zbog telesnih, psihičkih i duševnih tegoba, nastalih pre navršene 27. godine života deteta.</p>
<p>Ako želite koristiti porodijsko odsustvo...</p>	<p>...Vaš radni ugovor ostaje na snazi u tom vremenskom periodu, ukoliko nije bio sklopljen samo na ograničeno vreme</p>

PAŽNJA (OPREZ): Davanja (učini) koja se ovde navode po Saveznom zakonu o naknadi zarade zbog vaspitanja i nege deteta (BErzGG) i po Zakonu o zaštiti majke (MuSchG) odgovaraju aktualnom stanju zakona na dan 01.01.2004. godine.

Uostalom... U posebnim slučajevima ugroženosti, kada su sva zakonska prava na davanja iscrpljena ili kada nisu dovoljna, možete dobiti pomoć iz „Savezne zadužbine Majka i dete – Zaštita još nerodjenog života“. Informacije o uslovima te Savezne zadužbine, o visini moguće pomoći (potpore) daće Vam savetnici / savetnice u save-tovalištim za trudnice, a oni će Vam ujedno i pomoći pri ispunjavanju zahteva. Takodje Vam pored navedene Savezne zadužbine mogu pružiti pomoć i crkvene i druge ne-vladine inicijative i organizacije. Sagovornik / sagovornica u save-tovalištim daće Vam informacije o pojedinostima tih ponuda za pomoć.

... wenn ich erwerbstätig bin und schwanger werde



Wenn Sie schwanger sind, müssen Sie dies Ihrer Arbeitgeberin oder Ihrem

Arbeitgeber zunächst nicht sagen. Das gilt auch, wenn Sie sich um eine neue Arbeitsstelle bewerben. Arbeitgeberin oder Arbeitgeber werden also nicht über Arztbesuche, Ihre Anfragen bei der Krankenkasse, Beratungsgespräche oder einen eventuellen Schwangerschaftsabbruch informiert.

Den Zeitpunkt, an dem Sie Ihrem Arbeitgeber oder Ihrer Arbeitgeberin mitteilen, dass Sie schwanger sind, bestimmen Sie selbst. Die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Schwangeren (Mutterschutzgesetz/ MuSchG, z.B. Kündigungsschutz oder Einschränkungen bestimmter Arbeiten und Arbeitszeiten) können allerdings nur wirksam werden, wenn Sie als werdende Mutter Ihren Arbeitgeber/Ihre Arbeitgeberin über Ihre Schwangerschaft und den voraussichtlichen Tag der Entbindung informieren.



... ako sam u radnom odnosu i zatrudnim



Ako ste trudni, u prvom redu ne morate to odmah reći Vašem poslodavcu ili

Vašoj poslodavateljki. To važi i onda, ako konkurišete za novo radno mesto. Znači, poslodavateljke ili poslodavac neće biti informisani o Vašoj poseti lekaru, Vašim pitanjima bolesničkoj blagajni, Vašim razgovorima u savetovalištim ili u slučaju eventualnog prekida trudnoće.

O momentu, kada ćete obavestiti Vašeg poslodavca ili Vašu poslodavateljku o tome, da ste trudni, odlučujete sami. Međutim, zakonske odredbe o zaštiti trudnica (Zakon o zaštiti majke (MuSchG), na primer zaštita od otkaza ili ograničenje rada i radnog vremena) mogu da stupe na snagu samo onda, kada kao buduća majka obavestite Vašeg poslodavca / poslodavateljku o postojanju trudnoće i predviđenog datuma porodjaja.



... wenn ich in einer Notlage bin und darüber nachdenke, die Schwangerschaft abbrechen



Wenn Sie in einer Notlage sind, haben Sie die Möglichkeit, in den staatlich anerkannten Beratungsstellen Rat und Hilfe zu bekommen. In den Beratungsstellen finden Sie Beraterinnen, denen Sie sich anvertrauen können (Kontaktadressen siehe Anhang). Wenn Sie über einen Schwangerschaftsabbruch nachdenken, müssen Sie sich beraten lassen. Diese, im Gesetz vorgeschriebene, Beratung findet in den genannten Beratungsstellen statt. Sie soll Ihnen helfen, eine klare und verantwortliche Entscheidung zu treffen, die Sie mit ihrem Gewissen und Ihrer Lebenssituation vereinbaren können. Ihre – wie auch immer getroffene Entscheidung – wird respektiert.

Das deutsche Gesetz stellt das Ungeborene unter einen besonderen Schutz. Deshalb ist ein Schwangerschaftsabbruch für Sie nur unter bestimmten Bedingungen straffrei (§218a StGB).

Ein Abbruch ist dann straffrei,

- wenn seit der Empfängnis nicht mehr als 12 Wochen vergangen sind, wenn Sie sich in einer Beratungsstelle haben beraten lassen und Ihnen diese Beratung bescheinigt wurde,
- wenn Sie den Abbruch ausdrücklich wollen und zwischen Beratung und Eingriff mindestens drei Tage liegen,
- wenn Sie den Schwangerschaftsabbruch von einer Ärztin oder einem Arzt vornehmen lassen.

In besonderen Situationen verstößt - Ihre Einwilligung vorausgesetzt - ein von einer Ärztin oder einem Arzt vorgenommener Schwangerschaftsabbruch nicht gegen das Gesetz.



... ako sam u nevolji i razmišljam o prekidu trudnoće



Ako ste u nevolji možete se savjetovati i primiti pomoć od državno priznatih savjetovališta. U savjetovališta će Vam pomoći savjetnici u koje možete imati povjerenja (kontaktne adrese vidi u prilogu). Ako razmišljate o prekidu trudnoće morate otići u savjetovalište. Za takvo savjetovanje, koje je zakonski propisano, morate se obratiti navedenim savjetovališta. Tu će Vam pomoći da donesete s punom odgovornošću jasnu odluku, koju možete opravdati pred svojom savješću i svojom životnom situacijom. Vaša će se odluka - ma kakva bila - poštovati.

Njemački zakoni posebno štite nerođeni život. Zato je prekid trudnoće nekažnjiv samo pod određenim uvjetima (§ 218a Kazneni zakonik).

Prekid trudnoće je nekažnjiv ako

- od začeća nije prošlo više od 12 tjedana,
- ste bili u savjetovalištu na razgovoru i o tom savjetovanju imate potvrdu
- ste se nedvojbeno odlučili za prekid trudnoće i ako je između savjetovanja i zahvata prošlo najmanje tri dana
- prekid trudnoće izvrši isključivo doktor ili doktorica.

U posebnim slučajevima - naravno uz Vaše odobrenje - doktor ili doktorica mogu izvršiti prekid trudnoće bez da je to protuzakonito.

Diese Situationen bestehen, wenn...

- eine Gefahr für Ihr Leben und Ihre Gesundheit besteht und die Gefahr nicht auf eine andere für Sie zumutbare Weise abgewendet werden kann (medizinische Indikation),
- Ihre Schwangerschaft durch eine Straftat - z.B. eine Vergewaltigung oder Sie waren bei Beginn der Schwangerschaft noch nicht 14 Jahre alt - verursacht wurde (§§ 176-179 StGB). Auch diese Indikation muß durch eine Ärztin oder einen Arzt festgestellt werden. Ein Schwangerschaftsabbruch ist dann bis zur 12. Woche seit der Empfängnis möglich (kriminologische Indikation).

Wenn eine Indikation vorliegt, übernimmt die Krankenkasse - soweit sie gesetzlich krankenversichert sind - die Kosten für den Abbruch.

Die Kosten für einen Schwangerschaftsabbruch werden generell auch dann erstattet, wenn Sie kein oder nur ein geringes eigenes Einkommen haben oder wenn Sie Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (Asyl-BLG) oder dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG) erhalten.

Informationen über die Höhe der entstehenden Kosten bekommen Sie entweder bei der Ärztin/dem Arzt, die/der den Schwangerschaftsabbruch durchführt oder in den Schwangerschaftsberatungsstellen. Haben Sie nach einem Schwangerschaftsabbruch soziale, gesundheitliche oder seelische Probleme, dann wenden Sie sich am besten an die Beratungsstellen.

Nutzen Sie das Angebot zur Hilfe!

Eine Schwangerschaft kann Probleme und Fragen mit sich bringen. Die Beratungsstellen sind für Sie da - haben Sie keine Angst, hinzugehen und die Hilfe der Beraterinnen in Anspruch zu nehmen! Sie sind mit ihren Problemen nicht allein. Nutzen Sie die Hilfsangebote, wir unterstützen Sie!



**Rufen Sie an!
Fragen Sie uns! -
Wir sind für Sie da!**

Ti posebni slučajevi su dani ako...

- je Vaš život ili zdravlje ugroženo a opasnost nije moguće ukloniti na neki drugi za Vas prihvatljiv način (medicinska indikacija)
- je do trudnoće došlo zbog kažnjivog djela - kao što je na primjer silovanje, ili ako ste prilikom začeća bili mlađi od 14 godina (§§ 176-179 Kazneni zakonik). Tu indikaciju mora utvrditi jedan doktor ili doktorica. U tim slučajevima je prekid trudnoće moguć do 12. tjedna nakon začeća (kriminološka indikacija).

Ukoliko indikacija postoji i Vi ste zakonski osigurani, Vaš osiguravajući zavod će preuzeti troškove prekida.

Troškovi prekida trudnoće bit će u pravilu isto nadoknađeni ako nemate prihoda ili su Vam prihodovi vrlo niski, ako dobivate pomoć prema Zakonu o pomoći podnositeljima zahtjeva za azil (Asyl-BLG) ili pomoć prema Saveznom zakonu o socijalnoj pomoći (BSHG).

Informacije o troškovima zahvata možete dobiti kod doktora/doktorice koji/koja će izvršiti prekid trudnoće ili u savjetovalištim za trudnice. Ako nakon prekida trudnoće imate socijalne, zdravstvene ili duševne probleme, najbolje je da se obratite savjetovalištu.

**Iskoristite pomoć koja Vam se pruža!**

Trudnoća nosi sa sobom probleme i mnoštvo pitanja. Savjetovališta čekaju na Vas - ne bojte se. Dođite i iskoristite pomoć koju Vam savjetnici mogu pružiti! Nećete ostati sami sa Vašim problemima. Iskoristite ponude koje se pružaju, mi ćemo Vam pomoći.

**! Nazovite!
Pitajte nas! -
Mi Vas očekujemo!**

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.

Oppelner Str. 130
53119 Bonn
Tel. 0228 / 66 85-0
Fax 0228 / 66 85-209
E-Mail: frauen@awobu.awo.org

Deutscher Caritasverband e.V.

Karlstraße 40
79104 Freiburg im Breisgau
Tel. 0761 / 20 04 18
Fax 0761 / 20 05 41
E-mail: info.schwangerschaft@caritas.de

**Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
Gesamtverband e.V.**

Oranienburger Straße 13-14
10178 Berlin
Tel. 030 / 24 63 6-0
E-Mail: kifa@paritaet.org

Deutsches Rotes Kreuz Bundesverband e.V.

Carstennstr. 58
12205 Berlin
Tel. 030 / 8 54 04-0
Fax 030 / 8 54 04-468
E-Mail: DRK@DRK.de

**Diakonisches Werk der
Evangelischen Kirche in Deutschland e.V.**

Staffenbergstr. 76
70184 Stuttgart
Tel. 0711 / 21 59-0
Fax 0711 / 21 59-288
E-Mail: fjf@diakonie.de

Diese Broschüre ist kostenlos zu bestellen bei / Ovu brošuru možete besplatno naručiti kod:

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

51101 Köln

per Fax: 0221 / 89 92-257

oder e-mail: order@bzga.de

Bestell-Nr. / Broj narudžbi

13630150 Deutsch - Arabisch / Njemačko Arapski

13630040 Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch / Njemačko - Bosanski/Hrvatski/Srpski

13630070 Deutsch - Englisch / Njemačko - Engleski

13630080 Deutsch - Französisch / Njemačko - Francuski

13630060 Deutsch - Türkisch / Njemačko - Turski

Bei o.g. Adresse sind weitere Materialien/Medien zur Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung erhältlich. / Pod gore spomenutom adresom možete dobiti i druge materijale/medije o pitanjima seksualnosti, sprječavanja trudnoće i planiranja porodice.